Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyszedł Ismael, syn Netaniasza, z Mispy, aby ich spotkać, krocząc ciężko i płacząc. I stało się, gdy ich spotkał, że powiedział do nich: Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy z Mispy wyszedł im naprzeciw Ismael, syn Netaniasza. Stąpał ciężko i płakał. A kiedy do nich doszedł, powiedział: Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Izmael, syn Netaniasza, wyszedł im naprzeciw z Mispy, *a* gdy szedł, płakał. Gdy ich spotkał, powiedział do nich: Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Izmael, syn Natanijaszowy, wyszedł przeciwko nim z Masfy, a idąc szedł i płakał; a gdy się spotkał z nimi, rzekł do nich: Pójdźcie do Godolijasza, syna Ahikamowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedszy tedy Ismael, syn Nataniasza, przeciwko im z Masfat, szedł idąc a płacząc. A gdy się potkał z nimi, rzekł do nich: Pódźcie do Godoliasza, syna Ahikam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izmael, syn Netaniasza, wyszedł im naprzeciw z Mispa, podczas gdy oni postępowali naprzód, płacząc. Gdy ich spotkał, rzekł do nich: Chodźcie do Godoliasza, syna Achikama! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ismael, syn Netaniasza, wyszedł naprzeciw nich z Mispy, płacząc po drodze. A gdy ich spotkał, rzekł do nich: Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izmael, syn Netaniasza, wyszedł z Mispy, aby ich spotkać. On zaś szedł i płakał. A gdy się już spotkali, powiedział im: Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izmael, syn Netaniasza, wyszedł im naprzeciw z Mispy. Oni zaś szli i płakali. Gdy spotkał się z nimi, powiedział: „Wstąpcie do Godoliasza, syna Achikama”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jiszmael, syn Netanja, wyszedł z Micpa na ich spotkanie. Oni zaś szli płacząc. Gdy spotkał się z nimi, rzekł do nich: - Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на зустріч їм вийшов Ісмаїл. Вони йшли і плакали, і він сказав: Ввійдіть до Ґодолія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc z Micpa wyszedł naprzeciw nich Iszmael, syn Netanji, idąc oraz wciąż płacząc. A kiedy się z nimi spotkał, do nich powiedział: Chodźcie do Gedalji, syna Achikama! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Ismael, syn Netaniasza, wyszedł z Micpy, aby ich spotkać, a idąc, płakał. I gdy tylko ich spotkał, odezwał się do nich: ”Chodźcie do Gedaliasza, syna Achikama”. |